

Ольга Сергеевна Камышева
г. Шадринск

**Вариативность метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство»
в романе Ф. Бёрнетт «Таинственный сад»**

Цель данной статьи – проанализировать вариативность метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство» в романе Ф. Бёрнетт «Таинственный сад». Данная цель предполагает решение следующих задач: проанализировать стертые и оригинальные метафоры модели «Звуки птиц – музыкальное искусство» в исследуемом романе; выделить особенности их варьирования; определить роль вариативности метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство» в сюжете романа. Согласно полученным результатам, в романе Ф. Бёрнетт «Таинственный сад» происходит варьирование метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство». При этом наблюдается постепенный переход от стертых к оригинальным метафорам, что, в свою очередь, играет важную роль в развитии сюжета: по мере усложнения метафор происходит обогащение внутреннего мира главных героев.

Ключевые слова: метафора, вариативность, варьирование, стертая метафора, оригинальная метафора.

Olga Sergeevna Kamysheva
Shadrinsk

**Variation of the metaphor “Sounds of Birds - Musical Art” in the novel
“The Secret Garden” by F. Burnett**

The purpose of this article is to analyze the variability of the metaphor “Sounds of birds – musical art” in the novel “The Secret Garden” by F. Burnett. This goal involves the solution of the following tasks: to analyze the trite and original metaphors of the model “Sounds of birds – musical art” in the novel under study; to highlight the features of their variation; to define the role of variability of the metaphor “Sounds of birds – musical art” in the plot of the novel. According to the results obtained, in the novel “The Secret Garden” by F. Burnett there is a variation of the metaphor “Sounds of birds – musical art”. At the same time there is a gradual transition from trite to original metaphors that play an important role in the development of the plot: as the metaphors become more complex, the inner world of the main characters is enriched.

Keywords: metaphor, variability, variation, trite metaphor, original metaphor.

Цель данной статьи – проанализировать вариативность метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство» в романе Ф. Бёрнетт «Таинственный сад». Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Проанализировать стертые и оригинальные метафоры модели «Звуки птиц – музыкальное искусство» в исследуемом романе.
2. Выделить особенности их варьирования.
3. Определить роль вариативности метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство» в сюжете романа.

В качестве материала исследования используются 24 метафоры, относящиеся к модели «Звуки птиц – музыкальное искусство» из романа Ф. Бёрнетт «Таинственный сад».

Методы исследования: описательный метод, методы контекстуального и дискурсивного анализа.

По определению В.Г. Гака, вариативность – одно из фундаментальных свойств функционирования языка [1, С. 4]. В Лингвистическом энциклопедическом словаре термин «вариантность (вариативность)» определяется как 1) представление о разных способах выражения какой-либо языковой сущности как о ее модификации, разновидности или как об отклонении от некоторой нормы; 2) характеризующий способ существования и функционирования единиц языка и системы языковой в целом [2]. По мнению Н.М. Фирсовой, в качестве эквивалентов термина «вариативность» очень часто

используются термины «вариантность», «варьирование», «вариабельность». Имели место отдельные попытки их терминологического разграничения, но не все они дали положительные результаты [4, С. 84]. В данной работе при описании вариативности метафор принимаем определения Д.А. Шабаговой, которая считает, что, несмотря на близость рассматриваемых терминов, «можно использовать термин вариативность для обозначения свойства подвижности единиц языка, тогда как термин вариантность имеет более широкое значение. Он служит для обозначения вариантов языковой системы» [5, С. 10].

В данной статье впервые рассматривается процесс вариативности метафор на материале модели «Звуки птицы – музыкальное искусство» из известного романа англо-американской писательницы Ф. Бёрнетт «Таинственный сад».

В романе Ф. Бёрнетт «Таинственный сад» повествуется о 10-летней девочке по имени Мэри Леннокс. Она живет в Британской Индии под присмотром слуг. Девочка растет эгоистичной, избалованной и, кроме того, нездоровой (оказавшиеся замечают желтоватый цвет ее кожи). Родители не занимаются воспитанием ребенка, а вскоре умирают от холеры. Мэри обнаруживают британские солдаты и отправляют в Великобританию к дяде по отцовской линии Арчибальду Крейвену. Он живёт уединенно в большом особняке, более того, редко бывает дома, и Мэри снова оказывается предоставленной себе. Однако в этот раз никто не потакает

ее капризам. В поместье Мэри Леннокс находит заброшенный сад. Ее дядя закрыл его 10 лет назад после смерти жены. Ключ же от сада он надежно закопал. Благодаря птице малиновке девочка находит ключ и начинает ухаживать за заброшенным садом. Позднее она привлекает к этой работе брата служанки Дикена и своего кузена Колина. Сын дяди, Колин, прикован к постели из-за проблемы со спинным мозгом, что не лучшим образом сказывается не только на его самочувствии, но и характере – ребенок постоянно в плохом настроении, капризничает, изводя врачей и слуг. Работа в саду благотворно влияет на детей: меняется их характер, они на глазах обретают здоровье.

Описывая необыкновенную красоту природы таинственного сада, Ф. Бёрнетт обращается к метафорам, передающих щебетание птиц. При этом, в рамках метафорической модели «Звуки птиц – музыкальное искусство» прослеживаются две метафоры: «Звуки птиц – пение» и «Звуки птиц – игра на музыкальных инструментах». По сути, эти метафоры имеют одно и то же значение. Отличие лишь в том, что первая метафора является стертой (общеупотребительной), а вторая – оригинальной (авторской).

Следует отметить, что ученые традиционно выделяют две большие категории метафоры – стертые (конвенциональные, мертвые) и оригинальные (авторские), подчеркивая, что в художественной речи граница между ними не всегда является четкой. Как отмечает В.А. Маслова, возможны многочисленные авторские вариации конвенциональных метафор, которые «то приближаются к устойчиво-традиционному, то удаляются от него настолько, что становятся почти неузнаваемы» [3, С. 63]. Предполагаем, что в художественной литературе варьирование может происходить не только между стертыми и оригинальными метафорами, но внутри этих категорий.

Рассмотрим особенности вариативности заявленных метафор в анализируемом художественном произведении подробно.

Как уже было сказано выше, изначально метафора «Звуки птиц – пение» является стертой, и в таком виде она довольно часто фигурирует в романе. Так, например, метафора пения позволяет описать щебетание малиновки, которая впоследствии указывает Мэри место, где лежит ключ от ворот сада. Ср.:

'There are trees there – I saw the tops of them. A bird with a red breast was sitting on one of them, and he sang.' [6, С. 37].

*The robin kept **singing** and twittering away and tilting his head on one side, as if he were as excited as she was* [6, С. 64].

Дикон делится своими наблюдениями о том, как появляются и взрослеют птицы: также обнаруживается стертая метафора пения. Ср.:

*'I've lived on th' moor with 'em so long. I've watched 'em break shell and come out an' fledge an' learn to fly an' begin **to sing**, till I think I'm one of them* [6, С. 80].

Стертая метафора пения может усложняться и становиться развернутой. Так, птицы метафорически поют или заканчивают «песню» – музыкальное произведение, в котором происходит чередование куплета и припева. Ср.:

*She thought of the robin and of the way he seemed **to sing his song** at her...* [6, С. 36].

*He flew on to the nearest currant-bush and tilted his head and **sang a little song** right at him* [6, С. 75].

*But just that moment the robin, who had **ended his song**, gave a little shake of his wings, spread them and flew away* [6, С. 40].

К стертой метафоре пения птиц могут присоединиться другие стертые метафоры: “to burst out” в значении «начинаться внезапно», “a scrap of a song” – «отрывок из песни». В результате, возникает наслоение стертых метафор. Ср.:

*... the robin had flown on to one of its branches and had **burst out into a scrap of a song*** [6, С. 39].

В двухслойной метафоре может наблюдаться сочетание стертой и оригинальной метафор. Так, «песни» птиц наравне со свежим воздухом и ароматами цветущего сада могут уподобиться текучей жидкости, проникающей в дом. Ср.:

*Mary was at the window in a moment and in a moment more it was opened wide and freshness and softness and **birds' songs were pouring through*** [6, С. 149].

По мере развития сюжета автор одновременно с усложненными стертыми метафорами пения, репрезентирующими птичий щебет, использует оригинальные метафоры игры на духовых музыкальных инструментах: *fluting, piping, golden trumpets*.

Так, вероятно, негромкое щебетание птиц в верхнем регистре представлено в метафоре нежного тембра флейты, реализуя эстетическую и эмотивную функции: звуки птиц вызывают сильнейший эмоциональный отклик в душе Мэри, ей хочется самой играть на музыкальном инструменте и петь. Ср.:

*... when the door was open she sprang across the step with one bound, and there she was standing on the grass... with the sun pouring down on her and warm sweet wafts about her and **the fluting** and twittering and **singing** coming from every bush and tree. She clasped her hands for pure joy and looked up in the sky...she felt as if she must flute and sing aloud herself, and knew that thrushes and robins and skylarks could not possibly help it* [6, С. 120].

Предполагаем, что яркий и пронзительный тембр труб репрезентирует громкие насыщенные трели птиц. Ср.:

*'Just listen to them birds – th' world seems full of 'em – all whistlin' an' **pipin**,'* he said [6, С. 140].

*'Open the window!' he added, laughing half with joyful excitement and half at his own fancy. 'Perhaps we may hear **golden trumpets!**'* [6, С. 149].

Простые оригинальные метафоры могут усложняться стертыми синестетическими эпитетами. Так, звуки птиц уподобляются тембру труб, которые звучат «слабо» и «сладко», вероятно, указывая на негромкое и приятное звучание. Ср.:

... *there were fluttering of wings and faint sweet pipes and humming and scents and scents* [6, С. 160].

Высшим мастерством писателя можно назвать развернутую оригинальную музыкальную метафору: щебетание птиц – мелодичный тембр отрывистых звуков флейты, а птицы – музыканты, которые настраивают свои инструменты перед концертом. Ср.:

The moor was blue and the whole world looked as if something Magic had happened to it. There were tender little fluting sounds here and there and everywhere, as if scores of birds were beginning to tune up for a concert. Mary put her hand out of the window and held it in the sun [6, С. 119].

Проанализировав примеры из романа Ф. Бёрнетт «Таинственный сад», выделим вариантность метафоры «Звуки птиц – музыкальное искусство»:

Простая стертая (общеупотребительная) метафора.

Осложненная стертая метафора (развернутая стертая, осложненная другой стертой или оригинальной метафорой).

Простая оригинальная метафора.

Осложненная оригинальная метафора (осложненная стертой метафорой).

Сложная оригинальная (развернутая) метафора.

Таким образом, согласно проведенному исследованию, в рамках модели «Звуки птиц – музыкальное искусство» происходит постепенный переход от стертых к оригинальным метафорам. Предполагаем, что это играет важную роль в развитии сюжета: сад начинает расцветать и благоухать, «оживляя» детей. По мере усложнения метафор наблюдается обогащение внутреннего мира главных героев. Они начинают замечать природную красоту, каждую ее деталь и получать эстетическое наслаждение от ее восприятия: птицы не просто метафорически «поют», они «поют песни», «играют на музыкальных инструментах», эти «музыкальные инструменты» «звучат» по-разному, птичий щебет начинает напоминать настоящий оркестр. Это благотворно сказывается на изменении характера и здоровья детей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гак, В.Г. Об общих факторах вариативности в языке / В.Г. Гак. – Текст : непосредственный // Степановские чтения. Проблема вариативности в романских и германских языках : тез. докл. и сообщений Междунар. конф. – Москва : Изд-во РУДН, 2001. С. 4-5.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцевой. – Москва : Советская Энциклопедия, 1990. – 687 с. – Текст : непосредственный.
3. Маслова, В.А. Русская поэзия XX века: лингвокультурологический взгляд : учеб. пособие / В.А. Маслова. – Москва : Высшая школа, 2006. – 256 с. – Текст : непосредственный.
4. Фирсова, Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке : учеб. пособие / Н.М. Фирсова. – Москва : Изд-во РУДН, 2000. – 128 с. – Текст : непосредственный.
5. Шахбагова, Д.А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского вариантов английского языка) / Д.А. Шахбагова. – Москва : Фоллис, 1992. – 284 с. – Текст : непосредственный.
6. Burnett, F. The Secret Garden. Wordsworth Classics / F. Burnett. – Great Britain, 2018. – 221 p. – Text : direct.

REFERENCES

1. Gak V.G. Ob obshhikh faktorah variativnosti v jazyke [About the general factors of variability in the language]. *Stepanovskie chteniya. Problema variativnosti v romanskikh i germanskikh jazykakh: tez. dokl. i soobshhenij Mezhdunar. konf.* [Stepanov's readings. The problem of variability in Romance and Germanic languages]. Moscow: Izd-vo RUDN, 2001, pp. 4-5.
2. Jarcevoj V.N. (ed.) *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaja Jenciklopedija, 1990. 687 p.
3. Maslova V.A. *Russkaja poezija XX veka: lingvokulturologicheskij vzgljad: ucheb. posobie* [Russian poetry of the twentieth century: a linguoculturological view]. Moscow: Vysshaja shkola, 2006. 256 p.
4. Firsova N.M. *Jazykovaja variativnost' i nacional'no-kul'turnaja specifika rechevogo obshhenija v ispanskom jazyke: ucheb. posobie* [Linguistic variability and national-cultural specificity of speech communication in Spanish]. Moscow: Izd-vo RUDN, 2000. 128 p.
5. Shahbagova D.A. *Foneticheskaja sistema anglijskogo jazyka v diahronii i sinhronii (na materiale britanskogo, amerikanskogo, avstralijskogo variantov anglijskogo jazyka)* [The phonetic system of the English language in diachrony and synchrony (based on the British, American, Australian versions of the English language)]. Moscow: Follis, 1992. 284 p.
6. Burnett F. *The Secret Garden. Wordsworth Classics.* – Great Britain, 2018. 221 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of the German Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.